

¹ *Tulsi Das*. Рамачаритаманаса (Море подвигов Рамы). На яз. авадхи. Матхура. 1980.

² *Misra V.* Voices from the Diaspora // The Encyclopedia of the Indian Diaspora. Singapore. 2006. P. 120-139.

³ *Naipaul V.S.* A House for Mr. Biswas. London, Andre Deutsch. 1961.

⁴ *Mustafa F. V.S.* Naipul. 1995. P. 70.

⁵ *Subramani.* Dauka Puran. New Delhi, Star Publications, 2001. Название «пурана» ассоциируется с классическими индуистскими религиозными текстами мифологического содержания, букв. «истории». Слово «даука» означает помощника, подручного. Здесь «даука» - прозвище главного героя книги Фиджи Лала.

⁶ На яз. урду: Амрика се вапас аневала хиндустани (Индиец из Америки) // Ек рупайа, ек пхул. Лахор, 1960.

⁷ *Desai Kiran.* The Inheritance of Loss. New Delhi, Pinguin // Viking, 2006. Перевод на рус. яз. Ю.Балаяна см.: *Десаи К.* Наследство разоренных. СПб, Амфора. 2007.

⁸ *Десаи К.* Указ. соч. С. 113-114.

⁹ См.: *Калиникова Е.* Феномен Салмана Рушди. М., Русский Двор. 2009.

¹⁰ См.: *Али М.* Брик Лейн. Перевод Е. Скрылевой. М., Росмэн-Пресс. 2005.

¹¹ *Рушди С.* Клоун Шалимар. Перевод Е.К.Бросалиной. СПб, Амфора. 2008. С. 14.

¹² *Стрелкова Г.С.* Хинди за границей: состояние и перспективы // Восток-Ориент. 2004. № 3. С. 164-167.

¹³ *Васильева Л.* Литература хинди в Великобритании // Азия и Африка сегодня. 2007. № 1. С. 57-59.

ИНДОНЕЗИЯ. МОРЕ В ПОЭЗИИ ИСБЕДИ СТИАВАНА

Ключевые слова: Индонезия, Исбеди Стиаван, поэзия

Исбеди Стиаван (р. 1958 г.) - известный у себя на родине индонезийский писатель, поэт и публицист. Родился и живет в Южной Суматре. В настоящее время работает в редакции газеты «Лампунг Пост». Его стихи, прозаические произведения, очерки публиковались в национальных средствах массовой информации и в отдельных печатных изданиях.

Родина Исбеди Стиавана - портовый город, и море - фон его творческой жизни. Море, берег, волна, лодка, причал, маяк... Это ключевые образы многих стихов Исбеди. Он так и сообщает о себе читателям в стихотворении «Ожидающий мужчина»¹:

*На побережье я родился.
Считать на море корабли
Давно я, с детства,
пристрастился.
Они маячили вдали...*

В 2006 г. Исбеди выпустил поэтический сборник «Лодка на молитвенном коврике»². В стихах первой части сборника - «Лодка» поэт ассоциирует себя, свою судьбу с этой водной стихией. Одно из его поистине программных стихотворений так и называется «Море рождается в моем теле».

*Рождается море во мне...
Лицо твоё скрылось во мгле.
Божественен облик чела.
Лицо твоё ночь унесла,
Его вспоминаю я вновь.
Но где же твой берег, любовь?
Ты громом меня назови
Твоей перекастной волны.*

Образ моря, по сути, доминиру-

Ю.И. НОСКОВ

ет в поэзии Исбеди Стиавана. Еще одно стихотворение «Лодка покидает берег»:

*Лишь на просторе морском
Я берега понимаю.
С лодкой сольюсь целиком
И ураганы встречаю...
О, повелитель морей!
Силы добавь мне скорей!
Ты сносишь мне, море, ночами...*

В 2007 г. поэт издал сборник «Последнее море»³. В своих стихах он воспекает море как физическую и духовную стихию. Как лодка, которая любит причал, как волна, без усталости стремящаяся к берегу, так и Исбеди связан с «морскими» образами и фантазиями, в которые он погружается. Поэту хочется познать всё, что способно открыть великую тайну воды. В стихотворении из этого сборника «Я еще не знаком с цветом берега» он признается:

*На берег много раз ступая,
Что берег чувствует, не знаю...*

Поэт словно слился с морем душой... Он думает о море, говорит о нем. В прощальном послании к своей матери «Теперь я понимаю» сравнивает себя с лодкой⁴:

*Хочу я, мама, на твои колени
Сесть словно лодка
На морскую мель.
А вечность все разводит наши
тени.*

*И маминого голоса свирель
Звучит все удаленней...*

Но при всей своей любви к водной стихии поэт стремится предупредить людей о том, что она может приносить и беды, напоминает, что надо понимать природу моря. Он вспоминает о цунами, погубившем некогда сотни тысяч жителей его страны.

*...И сегодня с угрозой цунами,
Моисей, появись в новый век...
Я хочу, чтобы Ной вместе с нами
До беды приготовил ковчег.
Поплывем через город без знаков,
По полям, по лесам, между гор.
В завтра путь - избавленье
от страхов.
Жизнь - ты смерти наперекор!
(«Иное событие, связанное
с морем»⁵)*

Исбеди показывает, как разбушевавшееся море, иные стихийные бедствия и природные катаклизмы приносят страдания людям.

*Пожалуй, не могли
представить мы:
Весь город погрузился в море.
Надежда - на ковчег среди вод
и тьмы.
Спасет ли Ной, минует ли
нас горе?..
(«Поездка»⁶)*

Всё в стихах И.Стиавана ассоциируется с морем. И даже дом на суше кажется ему лодкой, плывущей по морю жизни, а смерть он видит где-то там, за водным горизонтом. Поэт обращается к образу смерти в «Очерке»⁷. И опять звучат морские мотивы:

*Близок вечер. Блестит
серебристый закат...
Ты пришла. Удивительно это!*

Время нас никогда не воротит
назад.
Может, лишь за пределами
света?
Ты пришла и поставила
к горлу кинжал.
Но в лучах серебристого цвета
Хоть врасплох ты застала,
и тебя я не ждал, -
Не несчастье, не бедствие это:
Не уйду я со смертью, как
пенный прибой,
Как волна, не покину я берег...

Лирика Исбеди разнообразна по тематике. В его творчестве сильно звучание темы родины. Но на историю страны поэт смотрит «морским взглядом», вплетая в канву стихотворения «На одном берегу»⁸ знакомый читателям образ моря и используя «морские» аллегории.

Здесь море с грохотом волны,
И ветры, бури, ураганы
Бьют круто берега страны,
Рассеивая все туманы.
И чей же это берег, чей?
Давно его не узнаю я.
Родился здесь, рос без затей.
Теперь увидал жизнь другую.
На горько-сладкие пески
И гром, и ураганный ветер
Набросились, снам вопреки.
А где найти покой на свете?
Волна тайфуна берег бьет,
Смывает властную
беспечность.
Я отмечаю, - час придет,
И власть уже не будет вечной...
Осудит время эту власть.
Она уйдет, и стихнут воды.
И замку на песке упасть
От волн, словно от рук народа.

И вот диктатор свергнут. В стихах поэта являются мечты и надежды. Поэт сравнивает страну с кораблем, а 32-летний период правления генерала Сухарто (1967-1998) - с пройденными кораблем морскими милями:

Из глубины израненной страны
И на больших волнах из слез
Как долго были боги не видны!
Но дальше тридцати двух миль
Корабль по-прежнему плывет
Средь моря, что не помнит
штиль,
И что из этих миль в историю
войдет?
Провалы меж волнами -
сколько их!
Не счесть! А для истории
их нет.
Песочный замок выстроен велик, -
Его волна разрушила в момент...
(«Страна моей мечты»⁹)
Острое неприятие бескрылой

власти звучит в стихотворении «Мы на плоту»¹⁰. И здесь опять поэт использует образ моря, отмечая, что людям, пострадавшим при наводнении, не оказывают помощь ни государство, ни его бездушные чиновники.

Знаю, море не объявит,
Где нагрянет наводненье.
В нашем городе все знают,
Что вода, как наважденье.
К нам домой она приходит
Как клиент иль покупатель,
Суматоху в дом приводит,
Наши душевный истязатель.
На плоту мы ждем лекарства
И продукты. Голод мучит.
Помощь где от государства?
Обещанье лишь получим.
Президент, его министры
Нас улыбкой одаряют
И приветливо и быстро
Обещаньем награждают.
Мы, как прежде, голодаем.
Люди маются, болеют.
Кто теперь нам помогает?
Лишь в душе надежды тлеют...

С образом моря неразрывно связана в поэзии Исбеди и тема любви. Стихи будто «качаются на волнах любви», и море здесь - мерцающая иллюзия.

В глубь сердца твоего я лодку
направляю.
Надменно смотрит солнце
с высоты.
И в тайну моря твоего
я проникаю.
Никто не нужен мне,
лишь только ты...
(«Как дети»¹¹)

Страстное влечение к женщине поэт сравнивает с волнением на море.

В моря! Пусть нас волна
окатит!
Здесь простыня с матрасом -
лодка.
Хоть шторма нет, качает
ловко!
Меня ты увлекла учтиво,
Принудила к сердцебиенью.
В душе безумствует на диво
Неповторимое волненье!
(«На твоей кровати»¹²)

Любовная тоска, ожидание возвращения утраченной любви... И снова у Исбеди Стиавана морские ассоциации:

Быть может, маяк просигна-
лит:
«Любовь, возвращайся опять»!
Но нет корабля, что к причалу
Захочет с любовью пристать.
Маяк видит темные дали,

Лучом поводя на воде.
Все ночи любовь познавали.
Но где же теперь она, где?
К нам больше не возвращалась
Любовь на печальный причал.
Как лодка, она проплывала
Вдали. Тихий остров молчал...
(«Ожидающий мужчина»¹³)

Моряк помнит о своей любви, даже если она сейчас далеко, за семью морями. Он помнит каждый миг встречи с любимой, каждый ее след на берегу. «На песке еще твои следы остались»¹⁴:

И каждый раз, когда схожу
на берег,
Твои следы я вижу на песке.
Волна не смывает их, я верю,
И губы памятливы у сердца
в уголке.
Песок запечатлел следы любви
в Сануре¹⁵,
Они устремлены в береговую
даль.
На фото мы с тобой, как два
амура.
В объятьях жарких нам
И умереть не жаль...

Поэт вновь и вновь рассказывает о чувствах своего героя - моряка, избородившего не одну тысячу миль водных просторов. Этот «морской волк» готов на всё, чтобы, вопреки всем трудностям жизни, обрести вечную, «земную» любовь.

...Всю ночь объятия и ласки.
Весло целуется с водой.
Всё происходит без огласки,
С тобою я, а ты - со мной...
... Пусть эта ночь будет тихой,
Подобна штилю за кормой,
И мы, минуя шторма, лихо
Придем на остров наш родной.
(«Весло»¹⁶)

¹ Kompas, 04.02.2004.

² Suara Karya, 06.01.2007.

³ Arman M. Laut dalam Puisi, 2007.

⁴ Media Indonesia, 13.01.1997.

⁵ Suara Karya, 21.03.2010.

⁶ Republika, 1998.

⁷ Media Indonesia, 15.05.2005.

⁸ Republika...

⁹ Ibidem.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Galeri Puisi, 2001.

¹² Arsip Blog Isbedy Stiawan, 30.11.2008.

¹³ Kompas...

¹⁴ Kabarindonesia, 22.01.2007.

¹⁵ Санур - один из старейших курортов на восточном побережье о. Бали.

¹⁶ Lampung Post, 26.04.2009.